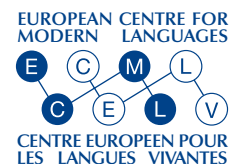


# Langues régionales ou minoritaires : Romanche (rhéto-roman)

FRA

ANDREAS GABRIEL  
ANNALISA SCHANIEL



# Langues régionales ou minoritaires : Romanche (rhéto-roman)<sup>1</sup>

## Les langues de la Suisse

La Suisse compte quatre langues nationales : L'allemand, le français, l'italien et le romanche. Sur ses 26 cantons, 17 sont germanophones, quatre sont francophones (Jura, Neuchâtel, Vaud et Genève) et un est italophone (Tessin). Parmi les quatre cantons restants, trois sont bilingues (Berne, Fribourg, Valais) et un est trilingue (Grisons). Les Grisons sont le territoire ancestral du romanche, l'un des dialectes rhéto-romans (les autres dialectes sont le frioulan, parlé dans le nord-est de l'Italie, et le ladin, parlé au Tyrol). La figure 1 montre la répartition géographique des quatre langues nationales de la Suisse et la figure 2 la répartition du romanche, de l'allemand et de l'italien dans les Grisons.

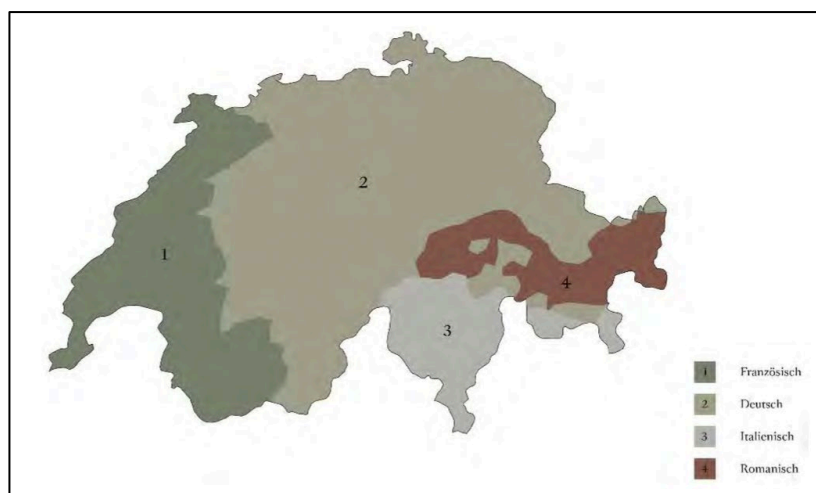


Figure 1 : Répartition géographique des quatre langues nationales de la Suisse

---

<sup>1</sup> Compilé par David Little sur la base d'informations fournies par Annalisa Schaniel et Andreas Gabriel, [Lia Rumantscha](#), Chur, Suisse.

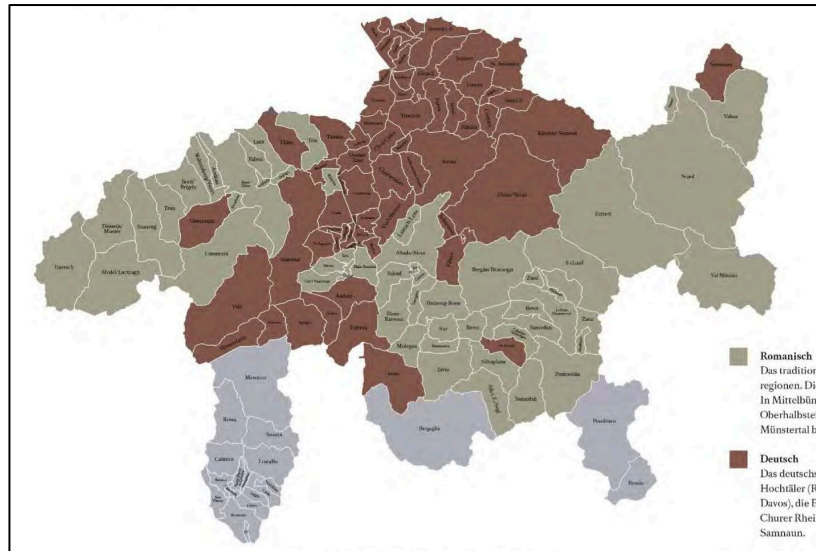


Figure 2 : Répartition géographique du romanche, de l'allemand et de l'italien dans les Grisons

## Statut du romanche

La [Constitution fédérale de la Confédération suisse](#) définit l'allemand, le français, l'italien et le romanche comme "langues nationales" (article 4) et l'allemand, le français et l'italien comme "langues officielles" (article 70). En ce qui concerne le statut de langue officielle du romanche, l'article 70 stipule ce qui suit : "Le romanche est également langue officielle de la Confédération dans les communications avec les personnes de langue romanche.

La [Constitution du canton des Grisons](#) reconnaît l'allemand, le romanche et l'italien comme langues nationales et officielles du canton. [La loi sur les langues du canton des Grisons](#) contient les dispositions suivantes :

- Dans les communes monolingues, le romanche est la langue officielle et scolaire.
- Les communes dont au moins 40 % des membres sont issus d'une communauté linguistique ancestrale sont considérées comme des communes monolingues. Dans ces communes, la langue ancestrale est la langue officielle de la commune.
- Les municipalités monolingues sont tenues d'utiliser leur langue officielle, notamment dans l'assemblée municipale, dans les votes municipaux, dans les avis et publications municipales, dans les communications officielles avec la population et dans les adresses des locaux officiels et des rues. Dans le cas d'adresses privées adressées au public, la langue officielle doit être utilisée de manière appropriée.
- Les municipalités multilingues sont tenues de faire un usage approprié de la langue officielle traditionnelle.

La politique linguistique officielle vise à maintenir et à améliorer le cadre juridique en faveur du romanche, à protéger et à accroître la présence du romanche dans tous les domaines de la vie publique, à garantir la position du romanche comme langue de

scolarisation dans son territoire ancestral et à développer son utilisation comme langue de scolarisation dans le reste de la Suisse.

## **Variétés, nombre de locuteurs et domaines d'utilisation**

Il existe cinq dialectes régionaux du romanche : le Sursilvan, le Sutsilvan, le Surmiran, le Puter et le Vallader ; chacun possède sa propre variété écrite normalisée. Une norme écrite pan-régionale, le rumantsch grischun, a été introduite en 1982.

Sur son territoire ancestral, le romanche est utilisé à la maison et dans la communauté, dans les loisirs et les sports, dans les arts et les spectacles, sur le lieu de travail, dans la vie publique et la politique, dans la religion et dans l'éducation.

En 2000, il y avait environ 60 000 locuteurs du romanche selon le recensement national effectué cette année-là. Depuis 2017, le recensement national a été remplacé par une enquête annuelle auprès d'un échantillon de la population. Selon les estimations actuelles, le nombre de personnes parlant le romanche se situe entre 40 000 et 45 000. Plus de la moitié d'entre eux vivent en dehors du territoire ancestral de la langue (figure 2), soit dans les Grisons germanophones (vallée du Rhin de Coire), soit ailleurs en Suisse.

## **Le romanche dans les médias**

**Presse écrite** - Une agence de presse publique, [Fundaziun Medias Rumantschas](#), fournit des textes dans les cinq dialectes régionaux du romanche et en rumantsch grischun. Une innovation récente est l'échange de contenu entre l'agence de presse et la station de radio et de télévision publique, [Radiotelevisiun Svizra Rumantscha](#). Les éditeurs privés et publics peuvent utiliser gratuitement le matériel édité à partir de ces sources. Journaux : [La Quotidiana](#) est publié à Rumansh cinq fois par semaine ; [Posta Ladina/EngadiLadina/Engadiner Post](#) paraît trois fois par semaine en romanche et en allemand pour l'Engadine (région des Grisons). [La Pagina da Surmeir](#) paraît une fois par semaine pour la région centrale des Grisons.

**Médias de diffusion** - La radio et la télévision publiques nationales, [SRG SSR](#), ont une branche romanche, [Radiotelevisiun Svizra Rumantscha \(RTR\)](#), qui propose un programme radio complet et des émissions télévisées sur les stations de SRG SSR. Des programmes individuels réalisés par des prestataires commerciaux sont diffusés sur les télévisions régionales et les radios locales.

**Publication imprimée** - Calendriers annuels, magazines et annuaires publiés en romanche : [Calender mRomontsch](#) (Surselva) ; [Chalender Ladin](#) (Engadin/Val Müstair) ; [Revista digl noss Sulom](#) (Oberhalbstein/Albula) ; [Calender per mintga gi](#) (Surselva et Sutselva) ; [Annalas da la Societad Retorumantscha](#).

[Chasa Editura Rumantscha](#) publie des livres en romanche, et [Lia Rumantscha](#) gère une librairie en ligne.

**Ressources en ligne** - Trois ressources en ligne importantes sont le dictionnaire romanche, [Dicziunari Rumantsch Grischun](#); [Crestomazi Retoromontscha](#), un recueil de textes romanches de plus de 7000 pages ; et la version romanche de [Wikipédia](#). La traduction automatique entre le romanche et l'anglais, le français, l'allemand, l'italien et le suisse allemand est disponible [ici](#) La traduction automatique entre le romanche et l'anglais, le français, l'allemand, l'italien et le suisse allemand est disponible [ici](#). [ici](#).

**Société civile/politique** - Au niveau de la Confédération suisse, les sites du [Parlement](#) et de l' [FedeAdministration fédérale](#) publient des contenus importants en romanche. Le site de [Pro HelveHelvetia](#) dispose d'une version romanche mais ne propose que peu de contenu en romanche, et des pages importantes des [Archives littéraires suisses](#) ne sont pas en romanche.

Sur le site de l'[administration cantonale](#) des Grisons, des pages importantes sont en romanche, mais une grande partie du contenu n'est donnée qu'en allemand. Le [Bündner Rechtsbuch](#) (recueil de lois des Grisons) est intégralement disponible en romanche, de même que le portail culturel [portacultura](#). Le romanche n'est souvent que très peu présent sur les sites des organisations touristiques. [Marke GrauGraubünden](#) (Brand Graubünden) s'efforce de mettre davantage en valeur le trilinguisme du canton. La présence du romanche sur les sites des communes est variable, mais parfois très bonne, comme dans le cas de [ScuScuol](#), [SumSumvitg](#) et [Disentis/Mustér](#).

## Soutien des ONG

[La Lia Rumantscha](#) est depuis 1919 l'organisation faîtière de toutes les personnes et organisations de langue romanche. Depuis son siège à Coire, elle soutient, encourage et coordonne le travail des associations régionales, des organismes interrégionaux et des organisations romanches en dehors des Grisons. Une liste des ONG affiliées est disponible [ici](#).

Au niveau national, le [Forum Helveticum](#) est un lieu de rencontre pour les quatre langues nationales de la Suisse ; [Schweizerisches Jugendschriftenwerk](#) distribue de la littérature jeunesse bon marché dans les quatre langues nationales afin de soutenir la promotion de la lecture dans les écoles ; et [Helvetia Latina](#) promeut la diversité linguistique et culturelle de la Suisse.

## Le rôle du romanche dans l'éducation

Dans une Suisse institutionnellement quadrilingue et socialement multilingue, les langues jouent un rôle important dans le système éducatif. Dans le système éducatif fédéral, il s'agit de trouver en permanence un équilibre entre l'[harmonisation](#) des langues (étrangères) à apprendre et la priorité donnée aux langues nationales ou à

l'anglais. Pour le système scolaire romanche, il est important qu'il y ait une continuité afin que les élèves ne subissent pas de désavantages au cours de leur scolarité. Le romanche est donc enseigné à tous les niveaux de l'éducation formelle, du préscolaire au tertiaire ; il est également enseigné en dehors du système éducatif formel et en ligne.

**Formation des enseignants** - Les enseignants de romanche sont formés à la [Haute école pédagogique des Grisons](#) (niveau primaire) et à l'[Université de Fribourg](#) (niveau secondaire).

**Matériel d'enseignement et d'apprentissage** - La responsabilité de l'élaboration et de la diffusion du matériel d'enseignement et d'apprentissage incombe au [canton des Grisons](#), conformément à l'article 35 de [la loi sur les écoles primaires du canton des Grisons](#).

**Approche pédagogique** - Les détails des langues proposées dans les écoles des Grisons sont disponibles (en allemand) [ici](#); les détails de l'enseignement bilingue dans les Grisons sont disponibles (également en allemand) [heici](#).

## Défis

Les trois principaux défis auxquels est confronté le romanche sont les suivants :

- maintenir sa présence, son audibilité et sa visibilité dans tous les espaces publics (la communauté linguistique est bilingue et comprend et écrit l'allemand sans difficulté) ;
- le maintien de son utilisation dans la vie quotidienne (le mélange des langues dans la région linguistique conduit à une prise de contrôle progressive par l'allemand) ;
- soutenir l'acquisition de la langue par les enfants qui vivent en dehors de la région linguistique et n'ont donc pas accès à l'enseignement en romanche.

## Une initiative intéressante : l'apprentissage des langues à distance

Dès l'année scolaire 2024/25, les jeunes Suisses pourront apprendre le romanche à l'aide d'un cours en ligne, [Rumantsch a distanza](#) ("Le romanche à distance"). Ce cours s'adresse en premier lieu aux jeunes qui vivent en dehors de l'aire romanche et qui n'ont donc pas accès à l'enseignement en romanche. Le cours combinera l'enseignement en face à face et l'apprentissage en ligne ; des semaines d'échange et de projet dans les Grisons compléteront le programme.

Les communes germanophones des Grisons sont légalement tenues d'offrir un cours en romanche s'il y a des inscriptions. Depuis l'année scolaire 2021/22, la Lia Rumantscha propose un programme en ligne comme alternative à l'organisation de cours sur place.

Ces cours en ligne s'adressent également à deux autres groupes : les étudiants qui vivent en dehors de la région de langue romanche, qui parlent et comprennent la langue à la maison mais n'ont pas appris à la lire et à l'écrire, et les étudiants qui veulent apprendre le romanche à partir de zéro.